

0 往来

柳寿晨在天一阁书院开讲。
(张燕 吴央央 摄)

波兰老外天一阁开讲： 老外眼中的中国

本报记者 张燕
实习生 谢尼娅(德国籍)
通讯员 王伊婧 吴央央



中国功夫： 以柔克刚含哲理

大约在上个世纪70年代末80年代初，一只刻着“稀奇古怪文字”的笔筒，开启了一个波兰小伙子对中国的探索之旅。这些“稀奇古怪”的文字，就是中国的方块字；而这个波兰小伙子，就是柳寿晨。

“这是我第一次接触中国文化，这让我深深着迷，而后来看《李小龙》电影，更让我对中国功夫爱不释手。”柳寿晨说。那时候《李小龙》在波兰相当流行，他看了不下20遍，被中国文化中神奇的“功夫”所吸引。1988年，柳寿晨考入波兹南密茨凯维奇大学中文系，开始主动研究中国文化。

“中国功夫非常神秘，而且奥妙无穷，我一定要学。”1990年，也就是大学二年级，柳寿晨因学习成绩优秀被派到北京语言学院（今北京语言文化大学）学习，1993年毕业获得学士学位。1994年，柳寿晨移居上海工作，主要从事翻译和商务咨询。

因为相对自由的工作，柳寿晨有更多时间研究中国文化，他的第一个目标就是中国功夫。“武术有很多种类，我个人更喜欢内家拳，因为它蕴含着以静制动、以柔克刚的哲理。柳寿晨认为，这也是中国文化的重要内涵。而武术中，很多时候需要依靠腰、腿的力量去制服对方，而并不是靠漂亮的招式——而这，也正体现了中国人不重花拳绣腿却注重修身养性的古训。

“我觉得中国文化是这样的：有一扇门，你觉得这扇门后边肯定有一个小屋子，结果确实是一个小屋子，但是小屋子还有很多门，你出去之后不断地跑来跑去接触很多东西，你觉得差不多了解了，结果还有很多值得了解——学习中国的文化是一个无止境的探究过程。”

武术有很多种类，我个人更喜欢内家拳，因为这里蕴含着以静制动、以柔克刚的哲理。柳寿晨认为，这也是中国文化的重要内涵。而武术中，很多时候需要依靠腰、腿的力量去制服对方，而并不是靠漂亮的招式——而这，也正体现了中国人不重花拳绣腿却注重修身养性的古训。

中国人“一日为师终身为父”的内涵，这不仅仅是一种尊师重教的美德，也是中国式亲情。

柔克刚的哲理。”柳寿晨认为，这也是中国文化的重要内涵。而武术中，很多时候需要依靠腰、腿的力量去制服对方，而并不是靠漂亮的招式——而这，也正体现了中国人不重花拳绣腿却注重修身养性的古训。

“25岁时我来中国，当时只是为了学习，没想到这一留就26年，一转眼，自己眼见就要52岁了。”柳寿晨感慨，是中国传统文化独特的魅力把他留了下来，而自己因为酷爱中国传统文化，利用业余时间在中国走访大批民间武术家，还在国外杂志发表多篇介绍中国传统文化的文章，创建介绍中国民间武术的个人网站，如今，柳寿晨已是个地道的“中国通”。

中国亲情： 温暖波兰游子心

在中国，柳寿晨有过几位武术老师。“举行拜师仪式时，需要下跪磕头，虽在电影中看到过，但还是有点别扭。”20多年前拜师的情景，于柳寿晨恍若眼前。

在后来与师父的相处中，柳寿晨渐渐体会到，中国人“一日为师终身为父”的内涵，“这不仅仅是一种尊师重教的美德，也是中国式亲情。”

在后来与师父的相处中，柳寿晨发现师父不仅毫无保留地把武功传授给他，而且还不收钱。“师父的家境并不好，却待人和善，经常帮我解决生活中的困难。”想起远在波兰的父母，自己每两年才回趟老家，身边却有师父如父亲般给予帮助，柳寿晨的心里暖暖的，“中国人的亲情

感真温馨。”

柳寿晨还曾坐过卧铺的绿皮火车。“火车上的人，白天就一起坐在下铺，聊天唠嗑打扑克，感觉就像过年一样。”回想起火车上的时光，柳寿晨觉得，现在坐火车也好，吃饭聚餐也好，大家总喜欢低头玩手机，反而失去了面对面交流的机会，有些可惜。

中国文化： 打开门学无止境

在中国的时间越长，柳寿晨越觉得中国文化博大精深，自己仅仅从武术、文化等方面去了解中国文化是不够的。尤其在他的印象中，中国自古以来讲究文武双全，古时候的文人墨客，琴、棋、书、画必不可少，所以他又开始探究中国传统音乐。

在上海这样一个大都市，古琴让柳寿晨寻找到了一种自我陶醉的方式，静下自己的心。2007年，柳寿晨正式拜著名广陵派琴家马维衡为师。虽然是蓝眼高鼻的外国人，但他对广陵琴派的领悟能力却非常强，在短短的三个月内就学会了两首琴曲，而且“中国味”特别浓。

“我觉得中国文化是这样的：有一扇门，你觉得这扇门后边肯定有一个小屋子，结果确实是一个小屋子，但是小屋子还有很多门，你出去之后不断地跑来跑去接触很多东西，你觉得差不多了解了，结果还有很多值得了解的东西——学习中国的文化是一个无止境的探究过程。”柳寿晨说。



▲吴冠中的画作《双燕》描绘的正是宁波天一阁附近地道的月湖民居。

天一阁：醉心十年终相见

“短暂的宁波之行，友善热情的听众，雨中幽静的天一阁，快乐安逸的心情。”这是柳寿晨在从宁波返回上海的高铁上，留在微信朋友圈里的文字。

“因为工作关系经常来宁波，对天

一阁也早有了解，这却是我第一次来。在天一阁书院的国学堂作完讲座后，柳寿晨和记者浅游了天一阁。十多年前，在研究最早记载内家拳的《王征南墓志铭》时，柳寿晨发现它是由清

初大学问家黄宗羲写的，而黄宗羲曾为天一阁编撰过书籍，那时候他就知道了天一阁。如今亲眼所见天一阁，这座古老的藏书楼，那一座两层木结构的楼房，承载了历史悠久的藏书文化，古朴的建筑、精致的园林，都给柳寿晨留下了深刻的印象。

“一个外国人能对中国文化有如此深

入的了解，相当不容易。”迎风社区林秀丽女士和老伴一起前来听了柳寿晨的讲座，“中国文化博大精深，确实有很多可以研究和传承的地方，希望不仅仅是外国人，我们中国人也能一代代承袭、传播，把中国文化发扬光大。”

(本版制图 郑勇)



Baking Mooncakes

On 2016-09-14 the ZhaoDaYou company came to the Yinzhou District Enlightenment kindergarten to show the children how to bake mooncakes. NingBo Daily's intern Xenia accompanied a team of journalists to experience baking mooncakes with the kids. She had much fun while rolling the dough, filling and shaping the mooncakes. "The best mooncakes so far" was her judgement after tasting.

2016年9月14日，赵大有糕团师傅来到鄞州区启迪幼儿园教孩子们制作传统手工月饼。Xenia作为宁波日报社的实习生和采访记者同往，与孩子们一道体验烘烤月饼。整个过程很有趣，擀面团，包馅料并把饼胚整形形成月饼。品尝过刚出炉的月饼后，Xenia评价这是“迄今为止最好吃的月饼”。

But as you can read, she was not only impressed by the mooncakes:

I like children. It's no wonder, that I like children, most people do. Kids look sweet, say funny things, have a positive charm and spread their lust for life. But I like them for one more reason they don't make differences and act equal no matter, were they or you are from. They are loud and fast, they play, cry, screech, annoy each other, they are curious. When I visited the Yingzhou District Enlightenment kindergarten for baking mooncakes with the kids I realised this plus of them. Of course they were curious, everytime someone visits a kindergarten the children will be curious about the visitor. But I felt they were curious about my person, not about my visual nature. Sometimes for example when I'm sitting in the bus, or standing in the elevator I feel like a very special animal in the zoo. In contrast to Germany, were I'm just a normal girl, everybody notices me, wants to help me or stares at me. I know it's in good faith, people are just curious and I would never accuse it to somebody, but even so I sometimes just want to sit in the bus, be normal, equal and not stand out from the crowd.

Xenia与同伴一起学做月饼。
(唐严 摄)

这次活动，她不仅仅对月饼印象深刻：

我喜欢孩子，我和大多数人一样喜欢孩子，这不足为奇。孩子们外表甜美，言语有趣，对生活积极而充满希望。但我喜欢他们是因为另外一个原因：孩子们纯真，他们不会因为自己的差异或访客的差异而举止不同。他们喧闹、跑动、玩耍、哭叫、相互恶作剧，充满好奇。当我和鄞州启迪幼儿园的孩子们一起体验制作月饼的时候，我意识到这些孩子和我印象中的并没有什么不同。当然，他们对我们到来感到好奇，像每个幼儿园的孩子都会对访客好奇一样。不过，我觉得他们是我对我本人比较好奇，而不仅因为我的外表多么“老外”。有时在公交车上和电梯里，(周围的反应)常让我有种成为焦点的错觉。要知道在德国，我不过是个普通女孩，当人们关注我时更多的是想提供帮助。我知道，这里的人们心怀善意地对我这个老外感到好奇，并没有什么不好。不过，有时我还是希望在公交车上做个人群中普普通通的一员。

(翻译：孙森)

